INSCRIPTIONS GRECQUES ET COPTES

Les vingt-huit inscriptions reproduites ci-dessous ont été recueillies à Antinoopolis en 1902, par M. Gayet, qui a bien voulu me confier le soin de les publier. Les facsimilés donnés ici sont des réductions à demi-grandeur de calques, faits par moi sur les feuillets du carnet de M. Gayet. Les copies de M. Gayet, faites à la hâte, sont souvent inexactes, et j'ai eu parfois une réelle difficulté à découvrir la véritable lecture : ceux-là seuls qui n'ont jamais travaillé au milieu des sables brûlants de la vallée du Nil en feront un crime au hardi explorateur qui nous a rapporté cette belle moisson épigraphique.

A. — *Inscriptions grecques*

1 Ι(ησου)ς Χ(ριστο)ς αναπαυσον τον δουλον Ευφεμια.
« Jésus-Christ, repose ton esclave Euphémie ! »

2 Εκοιμηθη ο Μικηος Στρατηγι(ο)ς Παϋνι...
« Michée Stratégios s'est endormi le ... de Paüni. »

3 ...ος Φ[οιϐ]αμμων εν μηνι Αθυρ κϛ ινδι(κτιονος)...
« ...us Phébammon, dans le mois Athyr, le 26, ...ième indiction. »

4 [Εκοι]μηθη [η μ]ακαρια ..υροτμη [Π]αχων ϛ Χρ(ιστ)ε κυρ(ιε) α[να]παυσο[ν τ]ην ψυ[χη]ν...
« S'est endormie la bienheureuse ...le 6 de Pachon. Christ Seigneur, repose son âme... »

5 [Αγαθινα [Χρ(ιστε)] κυρ(ιε) ανα[παυσον] την ψυχην αυτο[υ].
« Agathina. Christ Seigneur, repose son âme. »

6 ... [ε]νθαδε [κειται] ...ον ταφος κρου[...] εβιωσεν ετων ... [Φαρμουθι ιβ ινδι(κτιονος) ι (?) ... ωσκων μανθανε...
« ... ci-gît ... tombeau ... vécut années ... le 12 Pharmouthi, dixième (?) indiction... »
Cette épitaphe était peut-être en vers.

7 [? Ει]ς Θεος· αν[απ]αυσον την ψυχην του δουλου· μη λυπηθης ... ουδεις η[μων αθ]ανατο[ς]...
« Dieu est un (?) ! Repose l'âme de ton esclave ! Ne t'afflige pas ... nul de nous n'est immortel ! »

8 Μα[ρ]θα Σιμεω[νος ?] ετω[ν...ε]ν ειρηνη[η] η κοιμησις σου.
« Marthe, fille de Siméon, âgée de ... ans. En paix soit ton sommeil. »
C'est la première épitaphe grecque juive que l'on ait trouvée à Antinoopolis, mais M. Euting a publié une inscription hébraïque trouvée dans cette ville.

9 Στεφανος ιατρος εκοιμηθη Παχων δ ινδι(κτιονος) ιβ.
« Étienne, médecin, s'est endormi le 4 de Pachon, douzième indiction. »

10 Αγιε Κολλου(θε) ... τω δουλω σου ... ινδι(κτιονος)...
« Saint Colluthus ! ... à ton esclave ... indictio n ... »

11 ... αναπ[αυσον τ]ην ψυχην.
« Repose l'âme ! »

Inscriptions coptes

12 « Dieu de saint Colluthus, tu feras miséricorde à l'âme de la bienheureuse Ama... qui s'est endormie le 11 Thôth de l'année ... ! »

13 « Dieu, repose [l'âme d'un tel] ! »

14 « Jésus-Christ, fais miséricorde à l'âme de Mariam qui s'est endormie le 26 de Pharmouthi ! »

15 « ... Choiak ... Dieu, tu feras miséricorde ... »

16 « ... l'âme ... saint Colluthus ... lieu saint ... saint de Jérusalem ... s'est endormi le bienheureux Sous ... le mois de ... l'année. »

17 « Dieu saint ... le bienheureux ... qui s'est endormi... »

18 « Jésus-Christ, fais miséricorde à l'âme de Maurice qui s'est endormi le 6 Athyr. Amen ! »

19 « Jésus-Christ, fais commémoration de Stéphanos, qui s'est endormi le ... »

20 « ... Jésus-Christ, fils de Dieu, fais miséricorde à ... saint Michel ... »

21 « ... ayez la charité de prier ... afin que Dieu fasse miséricorde ... »

22 « Dieu du saint Apa ... ! »

23 « Dieu, repose l'âme ... ? » (En grec?)

24 ...

25 « Dieu, fais miséricorde à l'âme de la bienheureuse Justine, qui s'est endormie le ... de Pharmouthi, ...ième indiction. »

26 « ... bienheureux ... qui s'est endormi ... »

27 Sur une architrave brisée, en granit rose, longue de 2m20, large de 0m32. Interprétation douteuse.

28 « Phébammon. »

Paris, 10 novembre 1902.

SEYMOUR DE RICCI.

(1)

☩ ΙϹΧϹΑ
ΝΑΠΑ
ΥϹΟΛΙΥΔϹ
ΝΔΟΥΛ
ΟΝЄΥΦ
ЄΜΙΑ
☩

(2)

☩ ЄΚΟΜΗΘ
ΗΟΜΙΚΗΟϹ
ϹΤΡΑΤΗΓ
ΙϹΠΑΥΝΙ
ΑΑΡΧΥΙΝ

(3)

…
ΟϹΦ …
ΑΜΜΩΝ
ЄΝΜΗΝΙ
ΑΘΥΡΚϚ
… ΙΝΔΓ …

(7)

… ΘЄΟϹΑΝ
… ΑΜϹΟΝΤΗΝ
ΨΥΧΗΤΟΝΔΟ …
ΥΝΟΥΜΗΛΗΠΝ
ΘΗϹΑΠΜΝΑΤΜ
ΟΥΔΙϹΗ …
ΑΝΑΤΝ …

(8)

ΜΛ … ΦΑΘΥ
ΓΑΠΗΡϹΙ
ΑΜϹΩ …
)ΤΩ …
ΗЄΙΡΗΝ …
ΗΚΟΜΗ …
ΟΙЄϹΟΥ

(9)

ϹΤЄΦΑ
ΝΟϹϢΑ ΠΡΟϹ
ЄΚΟΙΜΗΘΗ
ΠΑΧΩΙΑΔ
ΙΝΔ ΙΒ̄
☩

(12)

☩ ΠΝΟΥΤϹΝΦΑ
ΗΟϹΚΟΛΛΟΥ
ΘΟϹЄΚЄΡΡΟΥ
ΜΑΜΝΤЄΨΧ
ΧΗΝΤΜΑΚΑΡΙΑ
ΑΜΑϨΗΥЄΡΤΙΜ
ΤΟΝΝΑϹΜΝΝΚ
ΠЄΤΟΥΑΑΒ
ЄΠΑϹΜΤΟΝΜ
ΘΩΘ … ΙΑ
Μ ΤΙ·ΡΟ̄ΠЄΤΝЄΒΑΡ
ΜЄϹΝΑΙΚΑΪΑΝЄϹ
☩

(13)

☩ ΠΝΟΥΤЄ
ΤΙΟΥΑΝ
ΑΠΑΥϹΙϹ
ЄΔЄΨ …
ЄΝ …
Τ …

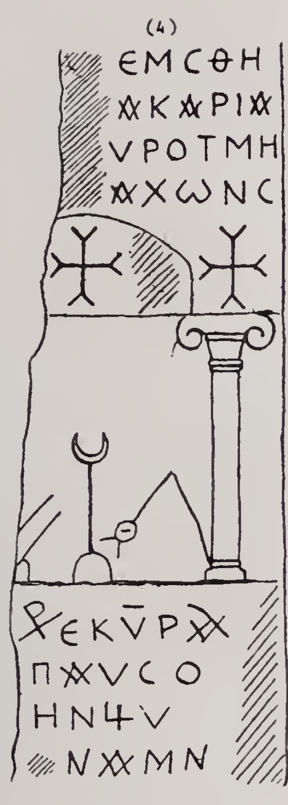
(14)

☩ ῙϹ̄ Χ̄Ϲ̄ ЄϤΑЄ
ΝΑΜЄΤΗΤΥ
ΧΗΜΑΡΜΑΝ
Ν̄ΤΑϹΜ̄ΤΟΝ
ΜΟϹΝϹΟΥΧ
ΟΥΤ
ΠΑΡ ΑϹЄΝ
ΜΟΥΤЄ ☩

(15)

ΗΘΝΟΜ … ΚΟΡΙΑΑΜΟϹΙ
ΟΦΝΩϪΟΙΑΚΚΖΙΥΑΑ
ΟΥΤЄЄΚЄΡΟΥΝΑΑ
ΑΙΟΠΝΟΥΤЄ
ΙΝ … Η̄

(4)



(5)

ΓΑΘΙΝΔ
ΚVΡΑΝΔ
ΤΟΤΗΝΦV
ΧΗΝΑVΤΟ

(6)

ΠΟϹΟΔVΠΝΟϹ
ΦΙΟϹ ΝΘΑΔΕ
ΟΝΤΑΦΟϹΚΡΥ
ΕΒΙΩϹΕΝΕ†ΩΝ
ΛΡΜΟΥΘΙΓΒΙ
ΩϹΚΩΝΝΑΝΘΑΝΕ
ΑΡΕϹΟΙϹΑΝΗΕΛϹϹ
ΑΝΜΗΗΕΛΙϹ

(10)

✠ ΑΓΙЄ + ΚΟΛΛΟV +
ЄVΝЄΡΓΟЄΝΥ
ΤΙϹΜ+ϨΤΩΚΤϹΠΚ
ΩΤΩΑΥΛΩϹΥΠϹ
ΤΙΚΑΡΧΘΙΝΑΟ
✠

(11)

ΧΡΑ
ΙΑΝΑΠ
ΗΝΨV
ΗΝ

(16)

ΙΝ
ЄΨVΧΝΜ
ΠΟϹΚΟΛΛΟΘЄ
ϤΩΩ ЄΜΠΙЄϹ
ΡΘΑΥΩΝϨΜϨΑ
ЄΚ ΤΟΠΟϹЄΤΟΥΑΑΑ
ΔЄΚΑϹЄϤЄϢ ΑΠϤЄϨΟΥ
ЄΝЄϤΑΥΛΗЄΤΟVΑΑΚ
ϨΝΘΙЄΛΟΥЄΑΛΗΜ
ΝΤΠЄΝΤΑϤΜΤΟΝ
ΑЄΜΜΟϤΝΟ̄ΙΠΜΑ
ΚΑΡΙΟϹΝϹΟΥϹΗΑV
ΝΓ ΪΦΠЄΒΟ ϨΝ
ΤΙΡΟΜΠЄΤΑ ΤΗ
ΤΜϹΝ ΙΝΜΟΝΟϹ
ϨΑΑ ΗΘΙϢΩΠЄ

(17)

✠ ΠΝΟVΤ
ΤΟVΑΑ
ΩΛΜΝΝ
ΑΑΒΓΗΗ
ΜΑΚΑΡΙ
ΝΑΝΤΑϤΜ

(18)

ϨΧϹΑΡΙ
ΟVΝΑΜΝ
ΤЄΨΥΧΗ
ΜΔVΟΙΚЄ
ΗΤΑϤΜΤΟΝ
ЄΜΟΘΝϹΟΥ
ЄΟΟΥΝϨΑΟ
ΩΡϨΑΜΗΝ

(19)

☩ ΙϹΠЄΧ̅Ϲ
ⲀΡΙ▨ΜЄ
ЄΥΝϹΤЄΦ—
ⲀΝЄΝΤⲀΥΥ
ⲀΟϤϹΟΥ
ⲀϢ

(20)

ΡⲀѠΦΠⲀΠΗΘ▨
ΝΗⲀⲖⲖⲒⲆⲒΝЄ
ΝΚΓ̅Ϲ ΤΙЄΧ̅ΡΠϢΝΡЄ
ΠΝΟΥΤЄⲀΡΙΠΚΝⲀⲘ
ⲘΗΝⲀΠϢΗΝΙѠⲀΝΝ
ΗϹ+ⲀΝЄϹΙϬЄѠ
ΟΗΟϹⲘΙⲬⲀΗⲬ+Χ̅Ρ

(21)

ⲀΡΙΤⲀΚΠΗ
ϢⲖΗⲖЄⲆΝ
ΤΡⲀϢΝΤЄ
ΠΝΟΥΤЄΡΟΥΝⲀΝЄ
ΜⲀϹ

(22)

ΠΝΟΥ
ΤЄΗ̅ΦⲀΓΙ
ΟϹⲀΠⲀΠΓѠ
Κ^ⲀΓΟΥΝΝ_Є

(23)

ΠΝⲀΗ
ΟΘЄΟϹ
ϨⲀΥϹЄΤ
+ΥΧΗ
ΨΟΥⲀⲖ

(24)

ΙΗ/Ι▨
ΙϹϨⲘ̅ΦΥΝ
ΥΗϨⲀⲀΧΗΜ

ΘΟΙΒⲀΙΜ
☩ ⲘѠΝ

(25)

☩ ΠΝΟΥ
ΤЄⲀΓΙΟΝ
ΝⲀⲘΝΤЄΨ
ΥΧΗ▨ΤⲘⲀΚ
ⲀΡΙⲀЇΟΥϹ
ΝⲀΝ̅ΤⲀϹΙⲘ
ΤΟΝⲘ̅ΟϹϹΙΥ
ⲀΝ̅ΠⲀΡⲘⲨΦΙ
ΝΙЄΙΝⲀ ☩

(26)



(27)

ΣΕΒΟΥΣΚΑΠΟΥΣ